



Quintocortile

Viale Bligny 42 - 20136 Milano - tel. 338. 800. 7617 - e-mail : quintocortile @ tiscali.it



con il Patrocinio dell'Associazione Italia Russia

COMUNICATO STAMPA

martedì 7 ottobre 2014 ore 21

Incontro con

Jan Probštejn

poeta e traduttore

e

Claudio Granaroli

editore

a cura di **Evelina Schatz**

presentazione del libretto

“NODO GORDIANO”

di Jan Probštejn e Aleksandr Tokarev

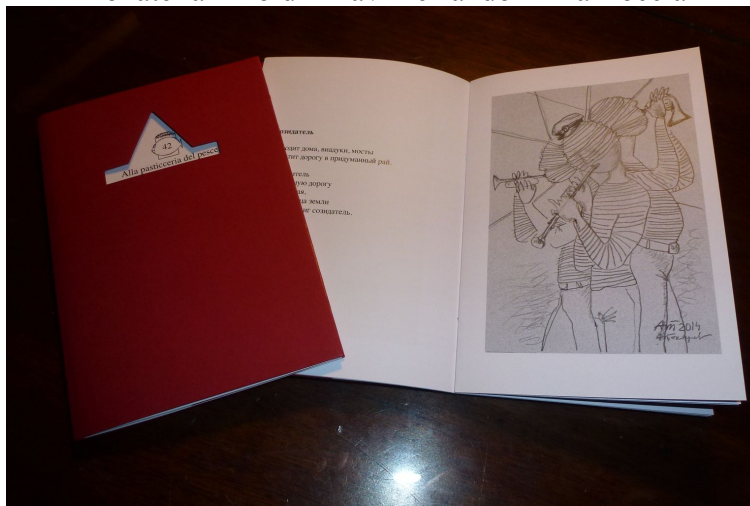
edizioni “*Alla pasticceria del pesce*”

di Claudio Granaroli

Saranno presenti

Eugenio Alberti

Donatella Airoldi Mavi Ferrando Anna Roccia



CON CORTESE RICHIESTA DI PUBBLICAZIONE NELLE VOSTRE RUBRICHE

Jan Probštejn (nato nel 1953) – poeta, traduttore di poesia, storico della letteratura, editore. Candidato in scienze filologiche, dottore (Ph. D.) in storia della letteratura, professore di letteratura inglese e americana, autore di 7 libri di poesie, con più di 200 pubblicazioni in varie lingue. Curatore, redattore, autore di prefazione e commenti, nonché uno dei principali traduttori del libro “Stikhotvorenja i Izbrannyje Kantos” (Poesie e Canti scelti) di Ezra Pound (1 v. San Pietroburgo Vladimir Dal', 2003) e “Stikhotvorenja i poemy” (Poesie e poemi) di Thomas Sterns Eliot (Mosca AST, 2003). Sue traduzioni di poesia americana e dell'Europa occidentale sono state pubblicate su molte antologie di poesia inglese, americana, messicana, venezuelana e lettone per le case editrici “Khudožestvennaja Literatura”, “Progress”, “Raduga”, “Liesma”, “Vladimir Dal'”, “AST”. Sue traduzioni, saggi e articoli sono stati pubblicati sulle riviste “Novoje literaturnoje obozrenije”, “Inostrannaja Literatura”, “Arion”, “Poezija”, nel “Novyj Žurnal”, “Kontinent”, “Strelec”, “Vremja i My”, “Textonly” “Gefter.ru” e altre pubblicazioni periodiche. I suoi versi in lingua inglese, nonché le traduzioni all'inglese di Afanasij Fet, O. E. Mandel'stam, Georgij Ivanov, Vladimir Khodasevič, Evgenij Švarc, Roald Mandel'stam sono state pubblicate insieme a suoi articoli su varie riviste periodiche.

Aleksandr Tokarev è nato a Odessa. Si è laureato in regia e in scenografia all'Istituto di cinematografia di Mosca. La sua prima personale è del 1974 a Mosca. Negli anni '70 lavora nel cinema come sceneggiatore, regista, scenografo, autore di testi di canzoni, crea mosaici monumentali e tavole illustrate. Negli anni '80 e '90 è direttore dell'allestimento scenico del Teatro musicale sperimentale di Mosca. Ha firmato la grafica di tutte i progetti di Mstislav Rostropovich in Russia, incluso le grandi produzioni operistiche. Nel 1990 si tiene a Parigi la personale Celovek-orkestr (Uomo-orchestra). Nel 2008-2009 due importanti musei russi – Tretjakovskaja galereja a Mosca e Russkij Muzej a San Pietroburgo – ospitano sue retrospettive. I lavori di Tokarev si trovano in musei e collezioni private in Belgio, Gran Bretagna, Italia, Francia, Giappone, India, USA, Russia, Ucraina, Cechia e altri paesi. Vive e lavora a Mosca. www.atokare.ru

Claudio Granaroli, è nato a Milano nel 1939. In tempo per farsi i primi sei anni di vita sotto i bombardamenti, nella sua città. Dopo così tanti spaventi, più grandicello pensò di dedicarsi alle cose belle, e si iscrisse a Brera a Milano, dove fece sia il liceo che l'Accademia di Belle Arti. Scelse cioè una carriera che il nonno materno tanto aveva sconsigliato, quando ancora era in fasce, alla sua mamma (bisogna dire che il nonno aveva fatto un'esperienza lavorativa in Francia, ai primi del novecento, e lì aveva potuto vedere la fame che facevano i pittori di allora (non che ora sia molto meglio...)). Finiti gli studi il nostro si dedicò alla pittura. Attraversò innumerevoli volte l'Europa a bordo dei suoi vecchi furgoni, sparpagliando i suoi quadri in collezioni varie, litigando con mercanti birbanti ecc... A tutt'oggi ha al suo attivo oltre cinquanta personali, e più di cento mostre collettive.